

★★★ <第10回知的財産翻訳検定【第6回和文英訳】試験>問題 ★★★

≪2級課題≫

【解答にあたっての注意】

1. ***START***から***END***までを英訳してください。
2. 解答語数に特に制限はありません。
3. 課題文に段落番号がある場合、これを訳文に記載してください。

〔問1〕

参考情報を参照して***START***から***END***までを英訳しなさい。

参考情報

本発明の目的は、多大な労力を要することなく、きわめて容易にかつ正確な形状に雪層を形成可能とし、しかも、雪層が削り落とされた場合でもきわめて容易に厚い雪層を形成して補修することを可能にする屋外あるいは屋内に設置されたスノーボード用人工滑走路（例えば、競技、練習、遊びなどを行うために好適に用いられるスノーボード用U字型人工滑走路）の雪層形成装置を提供することである。

START

【請求の範囲】

【請求項1】 スノーボードを行うためのダウンスロープの少なくとも垂直壁面の一部とこの垂直壁面に続くダウンスロープの一部を含む面上に雪層を形成するための雪層形成装置であって、前記垂直壁の上部に設置された雪供給箱と、雪を内部に供給するために前記雪供給箱の一部に設けられた雪供給口と、前記設置部に連結されて前記面を覆うように配設されるとともに、前記雪供給口から内部に供給された雪を貯め、貯められた雪が前記面上に適宜の幅および厚さの雪層を形成できる型枠とを備えたことを特徴とする雪層形成装置。

END

〔問2〕

下記はある実用新案公報からの抜粋です。***START***から***END***までを英訳しなさい。

START

【従来の技術】

現在、パソコン類に用いられているディスプレイなどは、手動で入り切りするようになっている。

【発明が解決しようとする課題】

これは次のような欠点があった。

(イ) 人がパソコンの前から一時的に離れるとき、パソコンの電源を切らない場合が多いが、パソコン本体に連動する構造になっているディスプレイの電源も、手動のため、ほとんどそのままONになっている。

(ロ) パソコン類の消費電力の約半分はディスプレイによるものであり、人が離れているときに電源がONになっているのはエネルギーの浪費である。

本考案は、手動のわずらわしさをなくすることによって、人のルーズさを補い、エネルギーの節約をめざしたものである。

END

〔問 3〕

下記はある実用新案公報からの抜粋です。***START***から***END***までを英訳しなさい。

START

【実施例】

図において本発明に係る成形材によって製作された舗装板は主として路面上に敷設され、歩行や自動車、自転車等の輸送機器の走行の安定化を図り、加えて景観の美化を図るものとされる。

この舗装板を構成する主たる成形材は不特定形状のペレット体とされており、このペレット体はペットボトル等をはじめとする廃プラスチックを原材として使用している。

この原材とされる廃プラスチックはその分子配列等の組成による種類が限定されることはなく、一々選択する必要がなくランダムに使用することができ、そのため、例えばペットボトルを使用するとしても、ラベルフィルムを取り去ったり、スクリュキャップの螺合部を切除したりする煩わしさは一切必要がないものとなっている。

END